



UNREGULATED RENTAL BUSINESS TAKES OVER HOUSING

NEGOCIO ILEGÍTIMO DE ALQUILER INVADIR MERCADO INMOBILIARIO



Jackson Ly

El Tecolote

The Board of Supervisors is working on a proposal that will make it illegal to turn residential units into year-round hotels in San Francisco.

The law would regulate the ability of tenants and landlords to rent a unit for a limited number of times through the course of a year.

Supervisor David Chiu's office, in charge of drafting the legislation, expects the legislation to come as early as September, said Judson True, Chiu's legislative aide.

Regardless of the laws prohibiting short term rentals of units, tenants and landlords continue to use online rental services like Airbnb. Some Airbnb hosts could earn \$10,000 per month by renting out to tourists.

María C., who has lived on 24th and Hampshire streets for over two decades, noticed how the apartment above her has been rented out to Airbnb guests on a regular basis.

"They are using a unit that's rent controlled and they're taking the space away from people who really need a place to stay in San Francisco," she said.

María's next door neighbors, Mel H. and Ryan P., who happen to be Airbnb hosts, are renting out the whole unit above María's, in addition to a guest room in their own apartment.

Based on the couple's Airbnb listing, they are renting out an entire apartment for \$249 a night, and are booked for 24 nights in August—they expect to make a profit of \$5,976 from the endeavor. The couple will earn another \$3,069 for renting out their guest room at \$99 a night, which is booked for the entire month of August.

"It's cheating the people that pay taxes," María said.

While hotel businesses have to adhere to San Francisco's 14 percent hotel occupancy tax, Airbnb hosts in San Francisco are not legally held accountable to paying this tax.

See HOUSING, page 2

Jackson Ly

El Tecolote

La Junta de Supervisores de la Ciudad está trabajando en una propuesta que establezca como ilegal convertir unidades residenciales en negocios hoteleros.

La ley regularía la capacidad de los inquilinos y propietarios para alquilar una unidad por un número limitado de veces durante el año.

La oficina del Supervisor David Chiu, encargada de redactar la legislación, espera que la misma esté lista para septiembre, dijo Judson True, asistente legislativo de Chiu.

A pesar de que las leyes prohíben el alquiler a corto plazo de las unidades, los inquilinos y los propietarios siguen utilizando los servicios de alquiler por medio de Internet, como Airbnb. Algunos arrendadores de Airbnb podrían ganar \$10,000 al mes por el alquiler a turistas.

María C., que ha vivido en las calles 24 y Hampshire durante

más de dos décadas, notó que el departamento del piso de arriba ha sido alquilado mediante Airbnb con regularidad.

"Están utilizando una unidad de alquiler controlado y se la están quitando a las personas que realmente necesitan un lugar para alojarse en San Francisco", dijo.

Los vecinos de María, Mel H. y Ryan P., que resultan ser arrendatarios de Airbnb, son quienes alquilan el departamento de arriba, además de una habitación en su propio apartamento.

Conforme al anuncio en Airbnb, están alquilando un departamento entero por \$249 la noche, y hay reservas para 24 noches en agosto —lo que supondría un beneficio de \$5,976 para el arrendatario. La pareja ganará otros \$3,069 por el alquiler de su habitación de \$99 la noche, que está reservada para todo agosto.

"Se está engañando a las personas que pagan impuestos", dijo María.

Mientras que las empresas hoteleras tienen que cumplir con

el 14 por ciento de impuesto de ocupación hotelera de San Francisco, los arrendadores de Airbnb no están obligados legalmente a pagar ese impuesto.

De acuerdo a los resultados de Airbnb en 2012, los arrendatarios contribuyeron con \$12,7 millones por alojarse en San Francisco. Al evitar el impuesto de ocupación hotelera, la empresa debe, en teoría, \$1,8 millones a la Ciudad.

Actualmente hay unos 4.028 anuncios de Airbnb en San Francisco, de ellos 608 sólo en la Misión.

"Cada lugar en Airbnb es ilegal", dijo Ted Gullickson, director del SF Tenants Union, un grupo defensor de los inquilinos.

Los inquilinos o propietarios están obligados a obtener la aprobación de la Comisión de Planificación y el Departamento de Inspección de Edificios para poder alquilar una propiedad.

Pero en realidad, "no lo pueden hacer de manera legal", dijo

Vea VIVIENDA, página 2

HUNGER STRIKE! HUELGA DE HAMBRE!



Prisoner dies in solitary confinement as hunger strike continues

Muere preso en régimen de aislamiento mientras continúa huelga de hambre

Tim Maguire

El Tecolote

The California-wide hunger strike protesting the California Department of Corrections and Rehabilitation's (CDCR) inhumane use of solitary confinement continues with one casualty.

According to a CDCR-issued press release, Billy Michael Sell died on July 27 of "suicide from strangulation, and in no relation to the hunger strike" in the single-cell Security Housing Unit (SHU) where he had been confined for years.

"No matter what the CDCR officially states, the fact that the United Nations recognizes 15 days or longer in solitary confinement as torture, indicates the torture Sell endured bears responsibility on the CDCR and its policies for his death," said Isaac Ontiveros, of advocacy group Prisoner Hunger Strike Solidarity.

More than 560 inmates continued to refuse meals as of Monday, July 29, according to CDCR.

Ontiveros, in response to how many prisoners are still refusing meals, added: "The CDCR has a very, very strong investment in reporting the lowest possible numbers, and I'm sure any number they release will be understated."

Ontiveros further describes this manipulation of information.

"CDCR also does not give the location of the strikers, which is a powerful propaganda tool used to keep medical personnel and families from knowing which prisons the remaining strikers are housed, and is simply a disaster waiting to happen," he said.

On July 30, Ontiveros, along with advocacy group Families United, demonstrated

"...the torture Sell endured bears responsibility on the CDCR and its policies for his death."

Isaac Ontiveros

in Sacramento at Gov. Jerry Brown's office, whom he accuses of being "brutally silent on this issue." After the rally, family members of the strikers marched to the CDCR headquarters.

A petition bearing 60,000 signatures demanding the end of solitary confinement was handed to an aide of Gov. Brown, who indicated that a meeting is scheduled later this week to begin negotiations with CDCR.

As this story goes to press, prisoners are facing 23 consecutive days of refusing meals in the ongoing hunger strike. Gov. Brown is currently on vacation. ♡

Tim Maguire

El Tecolote

La huelga de hambre en toda California en protesta por el uso inhumano de la incomunicación solitaria implantada por el Departamento de Rehabilitación y Corrección (CDCR, por sus siglas en inglés) continúa ahora con una víctima mortal.

De acuerdo con un comunicado de prensa emitido por el CDCR, Billy Michael Sell murió el 27 de julio en su celda de la Unidad de Vivienda de Seguridad (SHU, por sus siglas en inglés), donde había sido encerrado durante años, la causa fue "suicidio por estrangulamiento y no guarda relación con la huelga de hambre".

"No importa lo que diga el CDCR, el hecho de que las Naciones Unidas reconoce que 15 días o más en régimen de aislamiento constituye tortura, indica que por la tortura que sufrió Sell, la responsabilidad de su muerte recae en el CDCR y en sus políticas", dijo Isaac Ontiveros, del grupo solidario con los prisioneros Prisoner Hunger Strike Solidarity.

A la fecha, más de 560 presos continúan negándose a comer, según informa el CDCR.

Ontiveros, en respuesta a la cantidad de presos que siguen negándose a comer, añadió: "El CDCR tiene mucho interés en

reportar cifras lo más bajas posibles y estoy seguro de que cualquier número que declaren será una subestimación".

Ontiveros describe, además, la manipulación de la información: "CDCR tampoco provee la ubicación de los huelguistas, lo que es una poderosa herramienta de propaganda que usan para que el personal médico y los familiares no sepan en cuáles cárceles se encuentran quienes están en huelga y es simplemente un desastre esperando a suceder", dijo.

El 30 de julio, Ontiveros, junto con el grupo de defensa Families United, se manifestaron en Sacramento en la oficina del gobernador Jerry Brown, a quien acusan de mantener un "brutal silencio sobre el tema". Después de la manifestación, los familiares de los huelguistas marcharon a la sede del CDCR.

Entregaron una petición de 60.000 firmas exigiendo el fin del régimen de incomunicación a un representante de Brown, quien indicó que esta semana está prevista una reunión para iniciar las negociaciones con el CDCR.

Al cierre de esta edición, los presos afrontan 23 días consecutivos sin comer como parte de la huelga de hambre. El gobernador Brown está actualmente de vacaciones. ♡

—Traducción Alfonso Agirre

HOUSING, from page 1

According to Airbnb's earnings in 2012, guests contributed \$12.7 million to lodging in San Francisco. By avoiding the hotel occupancy tax, the company theoretically owes the City \$1.8 million.

There are currently about 4,028 Airbnb listings in San Francisco, with 608 listings in the Mission alone.

"Every single place in Airbnb is illegal," said Ted Gullickson, di-

"They're adding to the gentrification, and making it into a tourist destination."

Erick Arguello

rector of San Francisco Tenants Union, a tenants' advocacy group.

Tenants or landlords are required to get approval from the Planning Commission and the Department of Building Inspection in order to rent out property.

But in reality, "people can't do it legally," Gullickson said. They cannot obtain permits because there is no set process to do so.

The controversy surrounding Airbnb started last September when Nigel Warren of New York City was sued by his landlord for illegally subletting his apartment for three days. Warren violated his lease by renting out his apartment for less than 29 days and was fined \$2,400.

Even with the support of Airbnb during Warren's trial, the New York judge ruled that it was illegal for him and other New Yorkers to turn a residential space into a bed and breakfast business.

The San Francisco planning code defines short term rental as hotel use, which is a violation of City zoning laws.

While hosts evade the law, more Airbnb guests continue to flock to the Mission for cheaper room and board.

Advocacy groups in the Mission are concerned about how Airbnb's increase in tourism will affect the Mission's historical culture and its residents.

"They're adding to the gentrification, and making it into a tourist destination," said Erick Arguello, head of the Lower 24th Street Merchant's Association. "It's not just a playground for tourists to come in."

Though bringing in more wealthy people will add to the City's revenue, it risks pushing native residents out, Arguello added.

As Chiu's office continues to draft the legislation, San Francisco Board Supervisor David Campos stresses the need for regulation.

"I think that the key for me is to make sure that we strike a balance in terms of allowing Airbnb to do its work and making sure it's contributing to the city and the community," he said. ♡



Photo Courtesy airbnb.com

VIVIENDA, de página 1

Gullickson. No pueden obtener los permisos necesarios porque no existe un proceso establecido para hacerlo.

La controversia en torno a Airbnb se inició el pasado septiembre, cuando Nigel Warren de la ciudad de Nueva York fue demandado por su propietario al subarrendar ilegalmente su apartamento durante tres días. Warren violó su contrato de arrendamiento por el alquiler de su apartamento por menos de 29 días y fue multado con \$2,400.

Incluso con el apoyo de Airbnb durante el juicio a Warren, el juez de Nueva York dictaminó que era ilegal que él y otros neoyorquinos convirtieran un espa-

cio residencial en un hospedaje.

El código de planeamiento de San Francisco define el alquiler a corto plazo como uso de hotel, lo cual es una violación de las leyes de zonificación de la Ciudad.

Mientras los arrendadores evaden la ley, más arrendatarios de Airbnb siguen acudiendo a la Misión en busca de una habitación y comida más barata.

Los grupos de defensa de la Misión están preocupados por cómo el aumento de Airbnb en el turismo afecta la cultura histórica de la Misión y a sus residentes.

"Están incrementando el aburguesamiento y convirtiéndolo en un destino turístico", dijo Erick Argüello, presidente de la Asociación de Comerciantes de la

Parte Baja de la calle 24. "No es sólo un patio de recreo para que vengan los turistas".

Aunque traer personas más ricas incrementaría los ingresos de la Ciudad, existe el riesgo de expulsar a los residentes nativos, añadió Argüello.

Mientras la oficina de Chiu continúa redactando la legislación, el concejal de San Francisco, David Campos subraya la necesidad de una regulación.

"Creo que la clave es asegurarse de encontrar un equilibrio en términos de permitir que Airbnb haga su trabajo y asegurarse de que está contribuyendo a la ciudad y la comunidad", declaró. ♡

—Traducción Emilio Ramón

Online casinos bet on legal loophole

Julian Holmes

El Tecolote

In the Excelsior District, four buildings nestled within eight blocks of each other hold internet cafés that, while appearing to be regular businesses from the outside, operate on the fringe of legality.

While offering regular internet services, internet cafes such as Net stop, located on 4458 Mission Street at Excelsior Avenue, have computers that come equipped with casino games that involve betting and winning prizes.

The legal loophole that these businesses grew out of, said Nicole Agbayani, Program coordinator of the Excelsior Action Group (EAG), is that “it doesn’t involve gambling of currency but computer bytes,” or units of digital information in computing.

The Bureau of Gambling Control states that the patrons at these internet cafés use purchased internet or phone time for betting in casino-style games. The internet time purchased shows up in the form of computer bytes that the patrons use to gamble with.

The Bureau explains that “customers who win prizes can cash in any winnings, or use the winnings to purchase additional internet time and sweepstakes entries,” and that “cash prizes ranging from \$1 to \$4,000 are paid daily.”

There has been a dwindling number of these types of online casinos in the Bay Area recently. Oakland sent letters of cease and desist in 2010 to two internet cafes operating in the city, and

Antioch got rid of their last one in April by refusing to renew the business license.

Concord and Vallejo each have only one casino left, with local governments trying to get rid of them.

Agbayani is working with Angie Minkin, the board chair of EAG, Rani Singh, neighborhood prosecutor for the district attorney in charge of Taraval and Ingleside, and Captain Timothy Falvey of the Ingleside police station to shut down these casinos with the help of District Supervisor John Avalos.

Capt. Falvey said that there have been a number of complaints relating to “suspected illegal activity happening inside the businesses” from neighbors as well as “illegal activity as a result of the people hanging around the businesses.”

On a given day, clients to the café can be seen standing out front of the establishment smoking cigarettes. Neighbors complain about littering and loitering.

“Keep in mind, these businesses are not operating as a casino, but rather an internet cafe. Our [objective] is to stop illegal activities, not the business,” he added.

There have been 83 arrests within 500ft of the building since Net Stop opened in November 2012, according to statistics provided by Agbayani. These acts of crime range from intoxicated persons to petty theft, robbery, assault with a deadly weapon, and grand theft auto.

See GAMBLING, page 8



Cafés internet como Net stop, cuentan con computadoras que tienen instalados juegos de casino para apostar. Internet cafes such as Net stop, have computers that come equipped with casino games that involve betting. Photo Aurelio Cisneros

Negocio de casinos en línea apuesta por laguna legal

Julian Holmes

El Tecolote

En el barrio de Excelsior, cuatro edificios ubicados en un radio de ocho cuadras tienen cafés internet cuya apariencia exterior es la de fungir como negocios regulares, sin embargo, operan en los límites de legalidad.

Mientras que ofrecen servicios regulares de internet, los cafés como Net Stop, localizado en el 4458 de la calle Misión y la avenida Excelsior, ofrecen a sus clientes computadoras equipadas con juegos de

casino que involucran apuestas y premios.

El “hoyo” legal del cual crecieron estos negocios, dijo Nicole Agbayani, coordinadora del programa Excelsior Action Group (EAG), se debe a que “no involucra juego de dinero sino bytes” o unidades de información digital en computación.

El Bureau of Gambling (Oficina de Juego) declara que los clientes de estos internet cafés apuestan en juegos estilo casino al canjear el tiempo que compran para usar el internet o llamar con sus teléfonos por ‘bytes’ de computación que luego usan para apostar.

El Bureau explica que: “Los clientes que ganan premios en efectivo usan la ganancia para comprar tiempo adicional en internet y entradas a rifas. Los premios en efectivo que van desde \$1 a \$4,000 dólares son pagados diariamente”.

Ha habido una reducción en el número de este tipo de casinos en línea en el Área de la Bahía. Oakland envió cartas a dos cafés internet que operaban en la ciudad en 2010 para interrumpir tales actividades; por su parte, Antioch se deshizo del último de estos establecimientos en abril, denegando la renovación de su licencia para operar. En Concord y Vallejo hay solamente un casino, y los gobiernos locales respectivos están tratando de deshacerse de ellos.

Vea APUESTAS, página 8

Disarmament program aims to reduce violence

Programa de desarme busca reducir violencia en la Misión

Elizabeth Silva

El Tecolote

The Central American Resource Center (CARECEN) and Supervisor David Campos will sponsor a gun buyback program in the Mission District with the goal of reducing gun violence and creating a safer community.

Working handguns can be exchanged for \$100 and working assault weapons for \$200. A maximum of five weapons can be exchanged.

CARECEN—an organization that helps youth overcome poverty, immigration status, language barriers, and poor educational achievement by making them advocates for social change—has sent people into the Mission to create awareness in the neighborhood of the future gun buyback.

“We want to let the community know that we will take any approach to make the community safe and we need everyone. [Our goal is for] the Mission to be a gun-free, safe, and healthy neighborhood,” said Lariza Dugan-Cuadra, CARECEN’s Executive Director.

Supervisor Campos funded the program with \$75,000—of that amount, \$50,000 will go towards the buyback of guns while the rest will be used for face-to-face outreach in the community by CARECEN.

“When you reduce the number of weapons easily available to people, you reduce serious injury and death,” said Campos. “Safety in our community and the city as a whole is a major priority for our office.”



Roberto Hernandez, Mission resident and organizer at the Mission Peace Collaborative—an initiative created last Fall in response to five shootings that occurred in a six-week period, killing four Latino youths—expressed his support for the program.

“Buying back these guns is really going to help get the message out. Enough is enough—no more violence in the Mission,” said Hernandez. “[The gun buyback] has come at the right time because we have expanded collaboration throughout the community. We are going to work together to create stronger, more educated men and women.”

The intimate neighborhood version of the citywide gun buyback program held at the Omega Boys and Girls Club in December last year is supported by Mayor Edwin Lee, the Mission District Police Station, U.S. Bank, and University of California San Francisco.

The gun buy-back will take place on Thursday, Aug. 8 from 6 p.m. to 8 p.m. in U.S. Bank’s parking lot (located on 22nd and Capp streets). To further help reduce gun violence and remove guns from the streets, join the campaign and donate at www.gunbygun.org.

Elizabeth Silva

El Tecolote

El Centro de Recursos Centroamericanos (CARECEN) y el Supervisor David Campos patrocinan un programa de recompra o canje de armas en la Misión con el objetivo de reducir la violencia armada y construir una comunidad más segura.

Se podrán canjear pistolas en buen estado por \$100 y armas de asalto por \$200. Un máximo de cinco armas por persona podrán ser canjeadas bajo el auspicio de dicho programa.

CARECEN —organización que ayuda a jóvenes a superar la pobreza, su estatus migratorio, las barreras del idioma y a lograr un mayor logro educativo— ha enviado gente a las calles de la Misión para informar sobre el programa de canje de armas.

“Queremos que la comunidad sepa que haremos lo que sea para que conseguir la seguridad que todos necesitamos y merecemos. [Nuestro objetivo es que] la Misión sea un barrio sin armas, seguro y saludable”, dice Lariza Dugan-Cuadra, directora ejecutiva de CARECEN.

El Supervisor Campos financió el programa con \$75.000 — de los cuales 50.000 se destinarán a la recompra de armas mientras el resto se utilizará para difundir el mensaje entre la comunidad a través de CARECEN.

“Cuando se reduce el número de armas disponibles para las personas, usted reduce lesiones graves, incluso la muerte”, dijo Campos. “La seguridad en nuestra comunidad y la ciudad en su

conjunto es una prioridad para nuestra oficina”.

Roberto Hernández, residente de la Misión y organizador de la iniciativa Mission Peace Collaborative, creada en respuesta a cinco tiroteos ocurridos en un periodo de seis semanas que derivaron en la muerte de cuatro jóvenes latinos el otoño pasado, expresó su apoyo al programa de canje de armas.

“Comprar estas armas realmente vale la pena, porque va ayudar a difundir el mensaje. ¡Suficiente es suficiente! ¡No más violencia en la Misión!”, dijo Hernández. “El canje de armas ha llegado en el momento justo porque hemos expandido la colaboración en la comunidad. Vamos a trabajar juntos para crear hombres y mujeres más fuertes, más justos”.

Este programa de canje de armas en el barrio de la Misión es una versión del que se llevó a cabo en diciembre del año pasado y que fue organizado por el Omega Boys and Girls Club; es promovido por el alcalde Edwin Lee, la comisaría de policía del distrito de la Misión, el U.S. Bank y la Universidad de California en San Francisco.

El canje de armas se llevará a cabo el jueves, 8 de agosto, de 6 a 8 de la tarde en el estacionamiento del U.S. Bank ubicado en las calles 22 y Capp. Para ayudar a reducir la violencia armada y sacar las armas de las calles, únase a la campaña y contribuya. Para mayor información, visite www.gunbygun.org.

—Traducción Lourdes Olmos-Cunningham



2958 24th Street
San Francisco, CA 94110
Tel: (415) 648-1045
Fax: (415) 648-1046
www.eltecolote.org

Member SF Neighborhood Newspaper
Association and New California Media

Founding Editor
Juan Gonzales

Managing Editors
Iñaki Fdez. de Retana;
Gabriela Sierra Alonso

Photo Editor
Mabel Jiménez

Designer
Ryan Flores

English Copy Editor
Laura Waxmann

Spanish Copy Editor
Katie Beas

Writers
Alejandro Galicia-Díaz;
Julian Holmes; Jackson Ly;
Tim Maguire; Shane Menez;
Lulu Orozco; Elizabeth Silva;
Greg Zeman

Translators
Alfonso Agirre; Eduardo
Alegrett; Lourdes Olmos-
Cunningham; Berenice
Taboada Díaz; Verónica Henao;
Emilio Ramón; Carmen Ruiz;
Emilio Victorio-Sánchez;
Yolanda Soler

Photographers
Aurelio Cisneros;
Clarivel Fong; Ryan Leibrich;
Shane Menez

Latin American Briefs Editor
Berenice Taboada Díaz

Calendario Editors
Ligia Barahona;
Alfonso Texidor

Illustrator
Anthony Mata

Web Editor
Atticus Morris

Distribution
Mario Magallón

Photo Archivist
Linda Wilson

Advertising Manager
Keith Hubbard
advertising@accionlatina.org

*El Tecolote uses 40% post-consumer
recycled paper, soy-based ink and is printed
by Fricke-Parks Press.*

*El Tecolote is published by Acción Latina, a
San Francisco non-profit organization. The
mission of Acción Latina is to strengthen
Latino communities by promoting and
preserving cultural traditions and by
encouraging meaningful civic engagement
that builds and sustains healthy,
informed communities.*

Please, send us your feedback:
comments@eltecolote.org



Follow us!

Facebook: El Tecolote
Twitter: @elteco
Instagram: @eltecogram

Latin American Briefs Breves de América Latina

Compiled and translated by Berenice Taboada Díaz

COLOMBIA: 220,000 DEATHS IN 54 YEARS OF CONFLICT

The National Centre of Historical Memory presented a paper called "Enough! Colombia: Memories of War and Dignity," which reveals that between 1958 and 2012 the Colombian internal armed conflict left at least 220,000 people killed, 25,000 missing, and 4,744,046 displaced from their original homes.



Photo Courtesy
Centro de Memoria Histórica

Of the 220,000 documented killings, it is estimated that 177,307 were civilians and 40,787 combatants on either side.

According to the report's director, Martha Nubia Bello, this data could be higher considering that both parties resorted to hiding figures related to casualties.

Following this report, the president of Colombia, Juan Manuel Santos, recognized for the first time the State's responsibility for crimes committed during half a century of armed conflict, in front of the Constitutional Court governing the demobilization of the guerrillas.

"The Colombian government has been responsible, in some cases by default, in other cases by direct action coming from some State agents, of serious human rights violations and breaches of international humanitarian law that occurred during these 50 years of conflict," he admitted.

This document is part of the peace negotiations between the Colombian government and the Revolutionary Armed Forces of Colombia (FARC) which started last September. As stated by Iván Márquez, a member of the negotiating team of FARC—the objective is to "seek peace with social justice through dialogue."

URUGUAY: LEGALIZED ABORTION REDUCES MATERNAL DEATHS

Public Health Minister Susana Muñiz said that after Law 18.897 was approved on July 17, 2012—which decriminalized abortion in the first 12 weeks of pregnancy—of the 2,550 abortions conducted throughout the country, there weren't any maternal deaths or even complications caused by the interruption of pregnancies.

To compare this data, the Uruguayan government mentioned some statistics previous to the legalization: According to the Organization of American States (OAS), between 1995 and 2002, 33,000 abortions were performed annually in Uruguay. During these abortions, 25 out of every 100,000 women died—35 percent of those deaths were due to precarious conditions, mainly of people living in poverty.

The first ideas about legalizing abortion popped up during former President Jorge Batlle's term in

office. Although abortion was still illegal in 2002, some sanitary initiatives were developed, such as before-and-after abortion consultations, information about the procedure, clinical studies, prevention of infection and contraception measures.

It was with José "Pepe" Mujica's arrival to the government that those policies were emphasized, starting by universalizing the access to contraceptive methods, until reaching an absolute decriminalization of abortion was approved in 2012.

Even though this data isn't fully consolidated yet, Deputy Health Minister Leonel Briozzo said that he is waiting for the global trend toward abortion to confirm in Uruguay, that countries with highly restrictive laws have more abortions than countries where the legislation is more liberal.

MÉXICO: OAXACAN SCULPTOR ALEJANDRO SANTIAGO DIES

The Mexican artist died of a heart attack at the age of 49, after three days of suffering from breathing difficulties in an Oaxacan clinic. His remains were transported to the cultural space he founded, La Telaraña, where a wake was held in his honor.

Born in 1964 in a small village called Teococuilco in the Zapotec northern mountains, Alejandro Santiago migrated eternally since then, as did his sculptures. As a child, he studied in Mexico City and then he moved to the United States and Europe for ten years.

Always sensitive to his social environment, his masterpiece was "2501 Migrants," life-sized terracotta figures exhibited originally

in Guanajuato in 2007 before touring several countries in Europe.

The artist said his inspiration came from being in contact with the painful situation of uprootedness and sadness that migration generates, noting "the absence of 2,500 villagers, who flew away to seek new life opportunities, because the possibilities in their homeland were exhausted."

With his death, he left various cultural projects that he was currently heading unfinished, as was the building of an arts center in the town of Suchilquitongo, Etna, where Santiago was organizing workshops for Oaxacan youth artists with the help of some guest creators.

COLOMBIA: 220 MIL MUERTOS EN 54 AÑOS DE CONFLICTO

El Centro Nacional de Memoria Histórica (CNMH), presentó un documento llamado ¡Basta ya! Colombia: memorias de guerra y dignidad, el cual revela que, entre 1958 y 2012, el conflicto armado colombiano dejó al menos 220.000 personas asesinadas, 25.000 desaparecidas y 4.744.046 desplazadas de sus lugares de origen.

De los 220.000 asesinatos documentados, se estima que 177.307 fueron de población civil y unas 40.787 víctimas mortales corresponden a las partes combatientes.

Según la directora del informe, Martha Nubia Bello, estos datos podrían ser mayores teniendo en cuenta que las partes involucradas recurrieron a tácticas de invisibilización de los hechos.

Tras este informe, el presidente de Colombia, Juan Manuel Santos, reconoció por primera vez la

responsabilidad del Estado sobre delitos cometidos durante medio siglo de conflicto armado ante la Corte Constitucional que regula la desmovilización de las guerrillas.

"El Estado colombiano ha sido responsable, en algunos casos por omisión, en otros casos por acción directa de algunos agentes del Estado, de graves violaciones a los derechos humanos e infracciones al Derecho Internacional Humanitario ocurridas a lo largo de estos 50 años de conflicto", admitió.

La publicación del documento se enmarca en las negociaciones de paz que comenzaron en septiembre pasado entre el gobierno colombiano y las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC). Conforme a Iván Márquez, miembro del equipo negociador de las FARC, el objetivo es "buscar la paz con justicia social por medio del diálogo".

URUGUAY: ABORTO LEGAL DISMINUYE MORTALIDAD MATERNA

Según la ministra de Salud Pública de Uruguay, Susana Muñiz, luego de la despenalización del aborto puesta en vigor a partir del 17 de julio de 2012 bajo la Ley 18.897, de los 2.550 abortos realizados hasta mayo de 2013 en todo el país, no murió madre alguna ni hubo complicaciones derivadas de las interrupciones de embarazo.

En comparación, el gobierno uruguayo citó cifras de las décadas anteriores a la legalización: entre 1995 y 2002, la Organización de Estados Americanos (OEA) arrojó una cifra aproximada de 33.000 abortos anuales en el país, en los que morían 25 de cada 100.000 mujeres y el 35% de esas muertes se daba en situaciones precarias, principalmente por razones personales en extrema pobreza.

El terreno para la legalización comenzó a allanarse durante la presidencia de Jorge Batlle

en 2002, aunque el aborto seguía siendo ilegal, comenzaron a instrumentarse ciertas iniciativas sanitarias como las consultas previas y posteriores a la interrupción del embarazo, así como la difusión de información sobre procedimientos, estudios clínicos, prevención de infecciones y anticoncepción.

Fue con la llegada de José 'Pepe' Mujica al gobierno que estas políticas se acentuaron (comenzando por la universalización del acceso a métodos anticonceptivos) hasta derivar en la completa despenalización del aborto en 2012.

Si bien los datos aún no están consolidados, el subsecretario Leonel Briozzo espera que se confirme la tendencia mundial en Uruguay: en países con leyes más restrictivas se producen más abortos que en aquellos legislativamente más liberales.



Phot Courtesy Blouin Art Info

MÉXICO: MURIÓ EL ESCULTOR ALEJANDRO SANTIAGO

El artista mexicano falleció el lunes pasado de un paro cardíaco a los 49 años de edad, luego de ser internado tres días a causa de afecciones respiratorias en una clínica en Oaxaca. Sus restos fueron trasladados al espacio escultórico La Telaraña, donde fue velado.

Nacido en 1964 en Teococuilco, un pequeño pueblo de la sierra norte zapoteca, Alejandro San-

tiago migró eternamente, como sus esculturas. Primero estudió de niño en el D.F. y luego estuvo diez años en los EEUU y Europa.

Sensible a su entorno social, su obra más importante fue "2501 migrantes", esculturas de cerámica cocidas a alta temperatura, expuestas originariamente en Guanajuato durante 2007, para luego recorrer varios países de Europa.

El Tecolote
needs you · te necesita

El Tecolote seeks volunteers to write, research, translate, photograph, create multimedia and copy edit. Come work at the longest running bilingual newspaper in California. Help us cover the community and beyond. Please call 415.648.1045 or send an email to gabriela@eltecolote.org or inaki@eltecolote.org.

El Tecolote busca voluntarios para escribir, investigar, traducir, fotografiar, crear multimedia y hacer corrección de estilo. Ven a trabajar al periódico bilingüe más antiguo de California. Ayúdanos a informar sobre la comunidad y mucho más. Llama al 415.648.1045 o envía un correo a gabriela@eltecolote.org o inaki@eltecolote.org.



Hannah Gallagher y Kate Goldstein actúan frente al Teatro Brava durante el 'Ciclo de diseño', una presentación sobre prototipos urbanos organizada por el Grupo Rebar. Hannah Gallagher and Kate Goldstein perform in front of the Brava Theater for "Design Cycle", a presentation about urban prototyping hosted by Rebar Group, Sunday, July 21. Photo Ryan Leibrich

Urban design group envisions a new Mission

Grupo de diseño urbano concibe una nueva Misión

Tim Maguire

El Tecolote

Though vibrant 24th Street stands firm in maintaining its unique Latino identity, the concept of "urban prototyping" is now sweeping the neighborhood, as it has many other areas of San Francisco in recent years.

A movement that is self-defined as "temporary interventions in public space to drive longer term conversation and changes in a city," Urban Prototyping is embodied by the numerous "parklets" that dot Valencia Street and other San Francisco streets.

Matthew Passmore of San Francisco-based design firm Rebar, spoke on sustainability and community-themed methods during "Design Cycle," an event hosted by Brava Theater, proclaiming "we can reinterpret the urban landscape to create a more adaptive, creative, responsive, resilient city."

But who benefits from these "temporary interventions of space," and what kind of community will the spaces be sustaining? Will Rebar be as "adaptive and responsive" to the community should they not agree with the changes taking place?

"Accessibility must start in the planning phase. A diverse group representing the community will guarantee true accessibility to the whole community," said Charlie Sciammas of People Organizing

to Demand Environmental and Economic Rights (PODER).

"It is important to recognize the context of development," he added. "The City says that any new development is good, but policies working alongside economic interests are surpassing and excluding folks who have helped create the cultural identity of the community."

Iliaria Salvadori of the City-sponsored Pavement to Parks program, confirms a new round of parklets is coming soon, add-

"The City says that any new development is good, but policies working alongside economic interests are surpassing and excluding folks who have helped create the cultural identity of the community."

Charlie Sciammas

ing to the 42 existing parklets throughout the city, along with the Rebar-designed Bartlett Mercado Plaza to be constructed at 22nd and Bartlett streets in 2014.

"We're fighting tooth and nail against parklets, the merchants depend on vital parking spaces being available to customers who drive from outside the Mission to get items only available on 24th Street,"

See PROTOTYPING, page 8

Tim Maguire

El Tecolote

Aún cuando la vibrante calle 24 se mantiene firme en conservar su identidad única de barrio latino, el concepto 'Urban Prototyping' (Prototipo Urbano) está arrasando el vecindario como lo ha hecho en muchas otras áreas de San Francisco en años recientes.

Un movimiento que se autodefine como "intervenciones temporales de espacios públicos que conducen a conversaciones a largo plazo y cambios en una ciudad", Prototipo Urbano se manifiesta en forma de numerosos parquecitos o 'parklets' que bordean la calle Valencia y otros vecindarios de la ciudad.

Matthew Passmore —de la empresa de diseño urbano Rebar, establecida en San Francisco— habló de métodos de sostenibilidad y de temas comunitarios durante el 'Ciclo de diseño', evento que tuvo lugar en el Teatro Brava, proclamando que "podemos reinterpretar el paisaje urbano para crear una ciudad más adaptable, creativa, receptiva y fuerte".

Pero, ¿quién se beneficia de estas 'intervenciones temporales de los espacios'? y, ¿qué clase de comunidades sostendrán estos espacios? ¿Será Rebar tan adaptable y receptiva a la comunidad si ésta no está de acuerdo con los cambios que están sucediendo?

"La accesibilidad debe empezar en la fase de planificación. Que la comunidad sea representada por un grupo diverso, garantiza una accesibilidad verdadera a la totalidad de la comunidad", dijo Charlie Sciammas de PODER, organización que defiende los derechos medioambientales y económicos.

"Es importante reconocer el contexto del desarrollo. La alcaldía dice que cualquier desarrollo urbanístico nuevo es bueno, pero las políticas actuando junto a los intereses económicos están sobrepasando y excluyendo a la gente que ha ayudado a crear la identidad cultural de la comunidad", añadió Charlie Sciammas.

Iliaria Salvadori del programa 'Pavement to Parks' impulsado por la alcaldía, confirma que se avecina una nueva serie de 'parklets', añadidos a los 42 ya existentes en la ciudad —los cuales acompañarán a la Plaza del Mercado de Barlett y la calle 22 diseñada por Rebar, planeada para construirse en el 2014.

"Estamos luchando contra viento y marea en oposición a los 'parklets', los comerciantes dependen de espacios de estacionamiento que estén disponibles para los clientes que vienen desde fuera de la Misión a comprar productos que sólo se en-



Asistentes a la presentación 'Ciclo de diseño' sobre prototipos urbanos y 'parklets' se reunieron frente al Teatro Brava. Attendees of the "Design Cycle" presentation on urban prototyping and parklets gathered outside the Brava Theater on Sunday, July 21. Photo Ryan Leibrich

cuentran en la calle 24", dijo Erick Arguello, de la Asociación de Comerciantes de la Parte Baja de la Calle 24.

Durante la actividad en el Teatro Brava se construyó un 'parklet' temporal que hizo de escenario durante una actuación de música bluegrass, decorado con 'bubbleware' diseñado por Rebar catalogado como 'mobiliario social' y a la par había una 'Bicicleta Taco'. La instalación abarcó tres espacios de estacionamiento frente al teatro durante el evento que costaba \$18.

Roger Ortega, fontanero y lamineiro que ha vivido en la Misión desde hace más de 12 años, estaba lavando la ropa en Laundryworld mientras la actividad sucedía a la par.

"[El 'parklet'] no es una mala idea, pero cuando necesito recoger la ropa pronto, me será más complicado aparcar la camioneta cerca de la lavandería", dijo Ortega, quien vive en un estudio alquilado con su mujer y dos niños.

Las obras de arte hechas con tubos de fontanería y luces parpadeantes estaban montadas tras Passmore, durante su exhibición contrastaban con la lucha diaria por sobrevivir de Ortega y muchas otras personas que describen la comunidad de la Misión.

"Adoro San Francisco, pero esto se está convirtiendo en ridículo. Tanto mi esposa como yo trabajamos, aún con dos sueldos podemos solamente vivir mes a mes", dice Ortega. ♡

—Traducción Yolanda Soler

ADVERTISEMENT

Su hijo/a tiene problemas escolares? Tiene un nivel de lectura atrasado? Yo quisiera ayudar. Soy tutor, y estoy ofreciendo lecciones gratuitas para leer y escribir para estudiantes de 11 años y menores. Vivo en La Misión y puedo visitarte en el hogar, o la biblioteca, o el lugar más conveniente para usted y su hijo/a. Podemos crear un plan para corregir los problemas, y conseguir sus metas. Totalmente sin costo, pero, cupo es limitado. Envía e-mail a MissionTutor@gmail.com

Is your son or daughter having school problem? Are they a grade or more behind in reading? I want to help. I'm a tutor, and I'm offering free lessons in reading in writing for students under the age of 11. I live in the Mission, and I can visit your home, or the library, or any location that's most convenient for you and your son or daughter. We can create a plan to address the problems and achieve their goals. It's completely free, but space is limited. E-mail MissionTutor@gmail.com

Clean up the Plaza • Seguridad para la Plaza



Gracias

Northeast Business Association
Mission Creek Merchants Association
Valencia Corridor Merchants Association

Y a todos los pasajeros del BART, residentes y comerciantes quienes han firmado la petición.

En unas semanas entregaremos miles de firmas al ayuntamiento para exigir que la plaza de la Mission y 16 cambie a un lugar más seguro y agradable para la vecindad, nuestras familias y para los visitantes.

Necesitamos su ayuda.

Si no ha firmado la petición, por favor visite nuestra página en la red y firmela.

Gil Chavez, Coordinador

Juntos

se puede cambiar la plaza.

www.cleanuptheplaza.com
www.seguridadparalaplaza.com

EL TECOLOTE

Subscribe to El Tecolote Newspaper!

Enjoy 25 issues of local news, arts and culture reviews, sports, and so much more!

\$35 per year for individuals
\$60 per year for institutions
\$25 discounted rate for seniors

Make checks payable to Acción Latina. Mail them to:

Acción Latina
2958 24th Street
San Francisco, CA

Fortalezca el Futuro Económico de su Familia.



EDUCACION FINANCIERA

MEDA le ayudará a:

- Desarrollar un plan para aumentar sus ahorros
- Acabar con sus deudas lo más pronto posible
- Obtener su reporte de crédito sin costo alguno
- Entender sus finanzas y reportes de crédito

Taller: Manejo de Finanzas

El miércoles, 7 de agosto, 6pm (en español)

El miércoles, 21 de agosto, 6pm - Plaza Adelante (en español)

Llame: 415.282.3334 x115

Contáctenos hoy para inscribirse en uno de los talleres. Todos nuestros servicios son gratuitos y disponibles en Español e Inglés.



Programas de MEDA:

- Apoyo a los pequeños negocios
- Preparación gratuita de impuestos
- Educación financiera
- Programa de vivienda

Plaza Adelante
2301 Mission Street #301
San Francisco, CA 94110
P: 415.282.3334 x115
WWW.MEDAS.FORG



The future of tuition-free high school education is here

san francisco  flex academy

- Computer stations for every student
- Engaging and personalized learning
- Located downtown near Union Square
- Small class sizes with state-certified teachers

NOW ENROLLING!

Attend the August 10th Open House from 10am – 12pm. Or call to request an appointment. Additional tours every Monday at 6:30pm. Visit us online for more information.



FlexSF.org
415.762.8800

Participantes pintan sobre lienzos durante el 17º Festival de Arte Urbano Juvenil en el Parque Precita. Participants paint on canvases during the 17th Annual Urban Arts Youth Festival at Precita Park on July 20.



Annual festival celebrates urban art Festival anual celebra el arte urbano



Text & Photographs by
Shane Menez

Actuación del grupo local de hip-hop BPos durante el 17º Festival de Arte Urbano Juvenil en el Parque Precita. Local hip-hop group BPos perform during the 17th Annual Urban Arts Youth Festival at Precita Park on July 20.

People of all ages gathered at Precita Park on July 20 for the 17th Annual Urban Youth Arts Festival, where both aspiring and experienced artists were encouraged to paint and display their work.

Canvases were set up and filled with graffiti murals and different styles of street art, and live music was brought to the festival by a lineup of local hip-hop artists including BPos and Richard "Patience" Olayar, who performed songs pertaining to youths, their health, and their communities.

Completed canvas paintings and music albums were handed out for free throughout the day.

The event started 17 years ago when Precita Eyes Muralists, a Mission-based mural art non-profit organization, helped organize "Mural Awareness Month" at Precita Park. An interest in urban youth art led to the start of the festival, according to Susan Cervantes, Precita Eyes Muralists founding director.

Precita Eyes Muralists started to offer workshops in urban art where experienced urban and graffiti artists would teach students to develop their own style. The event aimed to educate the community about graffiti as being a form of art.

"We want to educate the community that youth art can be respected as a mural form," said Cervantes.

The latest graffiti mural which was completed this year by students at Precita Eyes Muralists, can be found at the Mission Playground on Valencia and 19th streets. ♡



Un niño pinta sobre un lienzo durante el 17º Festival de Arte Urbano Juvenil en el Parque Precita. A young participant paints on a canvas during the 17th Annual Urban Arts Youth Festival at Precita Park on July 20. Photo Shane Menez

El 17 de julio, personas de todas las edades se dieron cita en el Parque Precita para celebrar la decimoséptima edición anual del Festival de Arte Urbano Juvenil, donde tanto artistas versados como aspirantes se dieron cita para pintar.

Se instalaron lienzos que fueron rellenos con diferentes estilos de arte callejero como el de los murales graffiti. El festival contó con música en vivo presentada por un repertorio de artistas del hip-hop como BPos y Richard 'Patience' Olayar, quien interpretó canciones relacionadas con la juventud y su comunidad, la salud y el bienestar.

Durante todo el día se obsequiaron lienzos ya pintados y álbumes musicales.

El evento se originó hace diecisiete años cuando Precita Eyes Muralists, una organización de arte mural sin fines de lucro con sede en la Misión, contribuyó a organizar el Mes para Promover el Arte Mural en el Parque Precita. El interés por el arte urbano juvenil fue lo que originó el Urban Youth Arts Festival, según informó Susan Cervantes, directora fundadora de Precita Eyes Muralists.

Precita Eyes Muralists comenzó en aquel entonces ofreciendo talleres en que artistas expertos en el arte urbano y el graffiti enseñaban a estudiantes a desarrollar sus propios estilos. Fiel a sus orígenes, el evento de este año tuvo como objetivo educar a la comunidad acerca del graffiti como una forma de arte.

"Queremos enseñarle a la comunidad que el arte juvenil puede valorarse como una forma de arte mural", señaló Cervantes.

El más reciente mural graffiti que concluyeron este año los estudiantes de Precita Eyes Muralists se puede apreciar en el parque Mission Playground, ubicado en las calles Valencia y la 19. ♡

—Traducción Eduardo Alegrett

GAMBLING, from page 3

Singh, the neighborhood prosecutor, said the hope is “to stop all illegal activity, and take these establishments out of the neighborhood.” He is tasked with tackling criminal issues through mediation, prosecution, community work, and helping the police.

Angie Minkin, board chair of EAG, is concerned about having businesses such as these in the Excelsior.

“Police have been called to Net Stop several times. This is not the kind of establishment we want to encourage in the Outer Mission,” Minkin said. “The planning department needs to be aware of the consequences [of having these establishments here].”

APUESTAS, de página 3

Agbayani, está trabajando con Angie Minkin -jefa de la mesa directiva de EAG-, Rani Singh, abogado del barrio que trabaja para el Abogado del Distrito de Taraval e Ingleside, y el Capitán Timothy Falvey de la estación de policía de Ingleside a fin de cerrar estos casinos con la ayuda del Supervisor del Distrito John Avalos.

El capitán Falvey dijo que ha habido varias quejas relacionadas con “actividades sospechosas e ilegales en el interior de los negocios” de parte de los vecinos, así como sobre “actividades ilegales como resultado de estas personas vagando junto a los negocios.”

Cualquier día, se puede ver a los clientes del café parados, afuera del establecimiento, fumando cigarrillos. Los vecinos se quejan de vagancia y de que ensucian.

“Tengan en mente que estos negocios no están operando un casino, sino un café internet. Nuestro [objetivo] es poner freno a actividades ilícitas, no los negocios”, añadió Falvey.

Ha habido 83 arrestos en un radio de 500 pies desde que Net Stop abrió en noviembre del 2012, esto según las estadísticas proporcionadas por Agbayani. Los actos delictivos van desde personas intoxicadas hasta robos menores, asalto con arma mortal y robo de auto.

Singh, el abogado del barrio, dijo que espera que “se detenga la actividad ilícita y mandar a estos establecimientos fuera del barrio”. El está asignado a combatir los asuntos criminales a través de arbitraje, acusaciones, trabajo comunitario y colaborando con la policía.

Angie Minkin, jefa de la mesa directiva de EAG, está preocupada de tener negocios como estos en el Excelsior.

La policía ha sido llamada a Net Stop varias veces. Esta no es la clase de establecimiento que deseamos promover en el barrio de Misión”, dijo Minkin. “El departamento de planeación necesita conocer las consecuencias (de tener estos establecimientos aquí)”, dijo Minkin.

—Traducción Emilio
Victorio-Sánchez

PROTOTYPING, from page 5

said Erick Arguello of Lower 24th Street Merchants Association.

Spanning three spaces, a temporary parklet in front of Brava offered a mini-stage with live bluegrass music, Rebar-designed “bubbleware” categorized as “social furniture,” and the Taco Bike to patrons of the \$18 event.

Roger Ortega, a full-time plumber and sheet metal worker who has lived in the Mission for over 12 years, was doing his family’s laundry at Laundry World while the event was taking place next door.

“[The parklet] isn’t a bad idea, but when I need to pick up the clothes soon, it will be harder to park my van near the laundromat,” he said. Ortega rents a studio apartment with his wife and two children.

Images of artwork rendered from ordinary plumbing pipes and fittings flickering behind Passmore stand in stark contrast with the daily struggle to survive that Ortega and many other people of the Mission community describe.

“I love San Francisco, but it’s getting ridiculous. My wife and I both work, even with two incomes we can only live month-to-month,” said Ortega.

ADVERTISEMENT

Casa De La Raza lista de espera — Departamentos de 1, 2 y 3 recámaras disponibles

Casa De La Raza, 90 Bartlett Street, San Francisco, CA 94110, abre una lista de espera para alquilar departamentos de 1, 2 y 3 recámaras.

Aplican límites de ingresos y *otras restricciones.
Personas con ‘ingresos extremadamente bajos’ (30% ami) y ‘ingresos muy bajos’ (50% ami) tendrán prioridad.

Los ingresos del hogar no deben exceder los ‘ingresos muy bajos’ (50% ami)

Tamaño de la Familia	Ingresos Máximos
1	\$36.950
2	\$42.200
3	\$47.500
4	\$52.750
5+	*

Los formularios de solicitud están a su disposición de lunes a viernes, de 9 de la mañana a 12 del mediodía, en la oficina del administrador: Manager’s Office, Casa De La Raza, 90 Bartlett Street, San Francisco, CA 94110.

Deben enviar las solicitudes por correo a la oficina del administrador: Manager’s Office, Casa De La Raza, 90 Bartlett Street, San Francisco, CA 94110. Las solicitudes serán procesadas en el orden en que se reciban.

Se aceptarán solicitudes a partir de hoy y hasta que se reciban y procesen las primeras 150.

***La información está disponible en:**

Manager’s Office
Casa De La Raza
90 Bartlett Street
San Francisco, CA 94110

The Mexican Museum’s construction is approved despite opposition

Greg Zeman

El Tecolote

After struggling almost twenty years, supporters of The Mexican Museum finally secured a permanent home but say they now face opposition from the neighboring Four Seasons Condo owners.

The new 52,000 square-foot space at 706 Mission, which was unanimously approved by the Board of Supervisors on July 23, is facing criticism over different facets of the museum’s construction plans.

Owners of the Four Seasons condos have fought the development of the museum at every step of its approval process; complaining about its height, cast shadow, as well as disorganization among the people behind the project.

Initially at issue was the structure’s planned height of 480 feet, representing the museum and a 47-story condominium tower—selling the developer the “air rights” above the museum was vital to securing funding for it.

Four Seasons condo owners challenged the tower based on negative impact to the view from their property and the developer reduced the height.

District 9 Supervisor David Campos said the developer’s willingness to compromise factored into the board’s unanimous approval of the tower.

“One of the reasons we all voted for it was because the height was lowered,” he said. “There’s some things in the development we aren’t all thrilled about—you are building luxury condominiums—but ultimately what this project is about is making the Mexican Museum a reality.”

Advocate of the Mexican Museum’s new home, Roberto Hernandez, said after failing to appeal several unanimous approvals by multiple city agencies, the condo owners changed their strategy.

Visto bueno a la construcción de El Museo Mexicano pese a oposición

Greg Zeman

El Tecolote

Después de luchar casi veinte años, las personas que apoyan a El Museo Mexicano finalmente consiguieron un hogar permanente, pero dicen que ahora se enfrentan a la oposición de los dueños de los condominios vecinos Four Seasons.

El nuevo espacio de 52,000 pies cuadrados en el 706 de la calle Mission fue aprobado por unanimidad por la Junta de Supervisores el 23 de julio, pero se enfrenta a críticas en torno a diferentes facetas de los planes de construcción del museo.

Los dueños de los condominios Four Seasons se han opuesto al proyecto del museo en cada paso de su proceso de aprobación, quejándose de su altura, la sombra que proyectará el edificio, así como el desorden y la falta de transparencia entre los impulsores del proyecto.

Inicialmente, la cuestión era la altura prevista de la estructura de 480 pies —el museo en la base y una torre de condominios de 47 pisos arriba. Vender los “derechos de aire” a la empresa promotora del proyecto fue vital para asegurar los fondos para el proyecto.

En aquel entonces los dueños de los condominios Four Seasons criticaron la torre por el impacto negativo que tendría sobre las vistas de su propiedad y la empresa promotora redujo la altura del edificio.

David Campos, supervisor del Distrito 9, dijo que la voluntad de compromiso del desarrollador fue uno de los factores para la aprobación unánime de la torre por parte de la junta.

“Una de las razones por las que todos votaron por la torre fue porque la altura se redujo”, dijo. “Hay algunas cosas en el proyecto con las cuales no estamos muy emocionados —se están construyendo condominios de lujo— pero en última instancia de lo que se trata este proyecto es de hacer de El Museo Mexicano una realidad”.

Un defensor de la nueva casa de El Museo Mexicano, Roberto Hernández, dijo que tras no poder apelar las aprobaciones unánimes de múltiples agencias de la ciudad, los propietarios de los condominios cambiaron su estrategia: “De repente

“All of a sudden [they] started saying, ‘oh, this building is going to cast a shadow over Union Square,’” he said.

A shadow study cited in the Planning Department’s assessment of the tower found that it would cast no new shadows on Yerba Buena Gardens and only increase shadow on Union Square before 9:30 a.m. by 0.22 percent—less than a quarter of one percent.

The Planning Department received dozens of letters from Four Seasons residents characterizing their assessment as “inadequate” and citing concerns about increased pedestrian and auto traffic.

A letter submitted by Ronald Wornick, who identified himself as “the founding and now-retired president of the Four Seasons Home Owners Association,” went as far as questioning the institution’s ability to see the project through.

In a letter sent to the Planning, Wornick claims that the museum has not made “one centimeter of progress in over ten years,” and has become a financial burden on the City.

“The Mexican Museum appears to not have a viable board, competent fundraising professionals or plans for how to support a significant operation budget should they ever build and occupy a museum... if there really is a museum,” Wornick wrote. “A very close look may suggest this is a sham.”

Contrary to opponents of the development, who are now threatening to take a “shadow ban” ordinance to the polls next spring, The Mexican Museum has earned nationwide recognition, being the only museum with official ties to the Smithsonian Institution. Its board of directors is chaired by philanthropist Andrew Kluger.

Efforts to contact Adam Alberti, spokesperson for the group promoting the shadow ban, garnered no response by press time.

[ellos] comenzaron a decir, ah, este edificio va a proyectar una sombra sobre Union Square”, dijo Hernández.

Un estudio sobre sombras, citado por el Departamento de Planeación en la evaluación de la torre, encontró que ésta no creará más de la que ya se proyecta sobre los Jardines de Yerba Buena y la sombra sobre Union Square sólo aumentará antes de las 9:30 de la mañana en un 0,22 por ciento, menos de un cuarto del uno por ciento.

El Departamento de Planeación ha recibido docenas de cartas de los residentes de Four Seasons tildando el proyecto de la nueva torre como inadecuado y mostrando preocupaciones sobre el aumento de peatones y el tráfico de automóviles.

Una carta de Ronald Wornick, quien se identifica como “el fundador y ahora presidente retirado de la Asociación de los Propietarios del Four Seasons llegó al extremo de cuestionar la capacidad de la institución para llevar a cabo el proyecto.

En una carta enviada al Departamento de Planeación, Wornick afirma que el museo no ha hecho “un centímetro de avance en más de diez años”, convirtiéndose en una carga financiera para la Ciudad.

“El Museo Mexicano parece no tener una junta viable, profesionales competentes en recaudación de fondos o planes de cómo apoyar un presupuesto de operaciones significativo en caso de que alguna vez construyan y ocupen un museo... si es que realmente hay un museo”, escribió Wornick. “Un análisis profundo, puede sugerir que es una farsa”.

En contraste con el punto de vista de los opositores al proyecto, quienes ahora amenazan con llevar una ordenanza sobre “prohibición de sombras” a las urnas la próxima primavera, El Museo Mexicano se ha ganado el reconocimiento a nivel nacional, siendo el único museo con vínculos oficiales con la institución Smithsonian Institute. Su junta directiva está presidida por el filántropo Andrew Kluger.

Antes del cierre de esta edición, no se obtuvo respuesta al tratar de contactar con Adam Alberti, portavoz del grupo que promueve la prohibición de sombras.

—Traducción Verónica
Henao Posada



'Divas Latinas' actúan en La Peña de Berkeley. "Divas Latinas" performs at La Peña Cultural Center in Berkeley. Photo Clarivel Fong

DIVAS LATINAS Music and dance from Easter Island

Lulu Orozco
El Tecolote

On a warm Sunday afternoon inside La Peña's Cultural Center in Berkeley, the music of Easter Island met with the rhythmic dance elements of Argentina, Chile and Spain for "Divas Latinas: A cultural tribute to women, tradition and sound."

Divas Latinas are Mahani Teave from Easter Island, Viviana Guzmán from Chile, and Kristelle Monterrosa from Spain—a mish-mash of traditional music and influences.

"Divas Latinas has been my dream," said Guzmán, the organizer of Divas, about finally having a dynamic group of women share a stage. "A dream that has taken a while to lift off."

Toki, a non-profit organization lead by Teave and Enrique Icka, joined Divas Latinas to bring the music of Easter Island to the Bay Area. With only 5,800 people, the Polynesian island in the southeastern Pacific Ocean is one of the most remote inhabited places in the world.

"Very few people leave Easter Island," said Guzmán, and added in reference to Teave and Icka: "this is a very unique opportunity."

Rapa Nui is the name of the island in its native tongue as well as the name of the language, which is slowly disappearing.

"I sing most of my music in our language, because it is also a message to all of the young people on the island," Icka said, who also plays the guitar.

Icka's traditional guitar playing made way for Argentine tango composer and bandoneón player Astor Piazzolla's music to come to life, accompanied by Guzmán's vibrant flute and Teave's melancholic piano notes.

Their interpretation of Piazzolla's "Libertango" took the audience to the streets of Argentina and from there to Spain, to experience a powerful Flamenco.



Photo Clarivel Fong

"Niño déjame que baile, no pises mi blancor almidonado," were the words recited by Flamenco dancer Monterrosa, as her quick footwork and rhythmic movements gave life to a poem by Spanish poet Federico Garcia Lorca, "Romance de la Luna, Luna."

La Peña felt vibrant and completely engaged in every tune and movement that radiated throughout the room. Teave then

"I sing most of my music in our language, because it is also a message to all of the young people on the island."

Enrique Icka

took some time to reflect on the past and promising future for the young people of Rapa Nui.

"I left really young to study music and I always wanted to help the island," she said about the toll that globalization has had on the island in the past 20 to 30 years.

Teave, along with Icka, want to realize their dream of building a music school for the children of the Rapa Nui, who they say fall into bad habits because they aren't given an opportunity.

"It's a way to take kids away from the typical problems, which are in all native cultures—away from alcoholism and drugs," Teave said.

The school—which was launched last year and already has 73 kids involved—will provide free piano, violin, cello, ukulele and theory lessons.

"They are making a change within their communities and creating a base for young people to have access to expression and traditional arts and culture," percussionist and guest artist Jayson Fann said.

Keeping traditions alive and lending a helping hand without asking for anything in return was the rule of the night.

"This is the kind of work that really opens up people's eyes into the things that are much more profound than the materialistic," Paula Tejada said, audience member and Chile Lindo restaurant owner.

If you would like to support and get more information about la Escuela de Música de Rapa Nui, please contact Toki at pianorapanui@gmail.com

www.eltecolote.org

DIVAS LATINAS

Música y danza de la Isla de Pascua

Lulu Orozco
El Tecolote

En una cálida tarde de domingo, al interior del Centro Cultural La Peña en Berkeley, la música de la Isla de Pascua se unió a los ritmos de baile de Argentina, Chile y España en el evento denominado Divas Latinas: un tributo cultural a la mujer, tradición y sonido.

Las Divas Latinas son Mahani Teave, de la Isla de Pascua, Viviana Guzmán, de Chile y Kristelle Monterrosa, de España —una mezcla de música e influencias tradicionales.

"Divas Latinas ha sido un sueño", dijo Guzmán, su organizadora, al referirse al hecho de poder tener un grupo de mujeres dinámicas compartiendo el escenario. "Un sueño que tomó tiempo para realizarse", agrega.

Toki, una organización no lucrativa dirigida por Teave y Enrique Icka, se unió a Divas Latinas para traer la música de la Isla de Pascua al Área de la Bahía. Con solo 5,800 habitantes, la isla Polinesia al sureste del Océano Pacífico es uno de los lugares habitados más remotos del mundo.

"Muy pocas personas dejan la Isla de Pascua", agregó Guzmán. "Esta es una oportunidad única", refiriéndose al apoyo brindado por Teave e Icka.

Rapa Nui es el nombre de la isla en su lengua nativa, así como el nombre del idioma, el cual está desapareciendo poco a poco.

"Yo canto la mayoría de mi música en nuestro lenguaje porque también es un mensaje para la gente joven de la isla", dijo Icka, quien también toca la guitarra.

La forma tradicional de Icka de tocar la guitarra hizo que la música del compositor de tango, Astor Piazzolla, quien además toca el bandoneón, tomara vida al acompañarla con la vibrante flauta de Guzmán y los melancólicos tonos de piano de Teave.

Su interpretación del "Libertango" de Piazzolla trasladó a la audiencia a las calles de Argentina y de ahí a España, para experimentar un poderoso flamenco.

"Niño déjame que baile, no pises mi blancor almidonado", fueron las palabras recitadas por la bailarina de flamenco, Monterrosa, mientras que su rápido zapateado y sus rítmicos movimientos dieron vida al poema del poeta español Federico García Lorca, "Romance de la Luna, Luna".

La Peña se sintió vibrante y completamente envuelta en cada tono y movimiento. Después de la presentación, Teave tomó un poco de tiempo para reflexionar sobre el impacto que la globalización ha tenido en la isla durante los últimos 20 a 30 años y el futuro de los jóvenes de Rapa Nui.

Teave, junto con Icka, quiere realizar sus sueños de construir una escuela de música para los niños, quienes dicen caen en malos hábitos porque no se les ofrece otras oportunidades.

"Es una forma de alejar a los niños de los problemas típicos, los cuales existen en todas las culturas nativas —lejos del alcohol y las drogas", dijo Teave.

La escuela —la cual fue inaugurada el año pasado y ya tiene 73 niños participando— proveerá clases gratuitas de piano, violín, chelo, ukulele y teoría.

"Están haciendo un cambio dentro de sus comunidades y creando una base para los jóvenes para tener acceso al arte y cultura tradicional", dijo la percussionista y artista invitada Jayson Fann.

Mantener las tradiciones vivas y dar una mano amiga sin pedir nada a cambio fue la regla de la noche.

"Este es el tipo de trabajo que de verdad le abre los ojos a la gente sobre las cosas que son mucho más profundas que lo material", dijo Paula Tejada, asistente al evento y propietaria del restaurante Chile Lindo.

Si desea ayudar y obtener más información sobre la Escuela de Música de Rapa Nui, favor de contactar a Toki a través del correo electrónico pianorapanui@gmail.com.

—Traducción Carmen Ruiz



Photo Clarivel Fong



Music Corner

Music Lessons/Retail Music Shop

390 Railroad Avenue, Suite 100
Danville, CA 94526

Stephanie Chang

musicatthecorner@gmail.com

www.musicatthecorner.com

Store: (925)-856-7190

Cell: (925)-856-7200

TECO



CALENDARIO

Please send calendar submissions to calendario@eltecolote.org
Favor de enviar información a calendario@eltecolote.org

Acción Latina & Talleres de Poesía present



Mixed Poetry Series Poesía Revuelta

Poetry & Music every 2nd Sunday
of the month at Acción Latina
2958 24th St.
San Francisco



**Nancy Aidé
González**

**Sunday,
Aug 11, 2013
4pm**



**Betty
Sánchez**

Thursday, August 1 - 3 • 8PM • \$25 - 35
TRIO LOS PANCHOS Brava Theater announces the return of Trio Los Panchos in a benefit for Brava Theater. Recipients of a 2005 proclamation from the City of San Francisco for their cultural contribution, Los Panchos have enthralled audiences around the world with their seductive vocals and classic repertoire. • Brava Theater • 2781 24th St. • www.brava.org

Friday, August 2 • 9PM • All ages • \$10-20 donation, under 12 free
LA CUMBIA CURA A fundraiser for Saday from La Misa Negra & her fight against cancer. A night of Colombian rhythms, African dance grooves and beyond featuring live music by La Misa Negra, Antioquia and Say Bobby. All proceeds to benefit Saday. • Ashkenaz, 1317 San Pablo Ave., Berkeley

Saturday, August 3 • 7PM • \$5 - 10
CELEBRATE CUBA'S REVOLUTION A benefit for the National Committee to Free the Cuban Five featuring Orquesta Adelante. Bringing everyone together in unity and harmony through the positive force of music, Orquesta Adelante is the Mission's own Corazon del Barrio. Celebrate the Cuban Revolution and help raise funds for the continuing struggle to free the Cuban Five. • 2969 Mission St.

Friday, August 9 - Sunday, August 11 •
Daily passes: \$20, Children \$5
24TH ANNUAL SAN JOSE JAZZ SUMMER FEST
San Jose Jazz Summer Fest 2013 presents some of today's most distinguished Latin artists. Including Arturo O'Farrill & the Afro Latin Jazz Orchestra, Dafnis Prieto Proverb Trio, Yosvany Terry Quartet, Latin Jazz Jam with the John Santos Sextet, Wil Campa y Su Gran Union, Louie Romero's Mazacote, Josh Jones Ensemble, Ricardo Lemvo y Makina Loca, Futuro Picante, Orquesta Saboricua, Pa'l Bailador, Edgardo & Candela, Carlos Caro-Vission Latina, Pellejo Seco, Latin Jazz Youth Ensemble of San Francisco, and many others. • Plaza de César Chavez Park, Downtown San Jose • jazzfest.sanjosejazz.org

Friday, August 9 • 6:30PM • Free
ENCUENTROS CONCERT SERIES III Featuring Puerto Rican singer and harpist María Jose Montijo, as well as the Son Jarocho group Dia Pa' Son. • Brava Theatre 2781 24th St. • Created by Accion Latina

Friday, August 9 - Saturday, September 28
"TRACES" Galería de la Raza is pleased to present TRACES, an exhibition featuring the work of five Mexican artists, all of whom are exhibiting for the first time in the United States. The artists interweave indigenous ideology



Mission Cultural Center for Latino Arts
Presents
"SAMBA JAM"
BRAZILIAN PERCUSSION CLASS
With
Fernando DeSanjines
Master Drummer Percussionist

Samba Rio Style, Samba Reggae,
Samba Afro & More.....
Surdos, repinique, caixa, tamborim,
ago go, ganza, congas & timbau.

Wednesdays 7:15 to 8:55 PM
Mission Cultural Center for Latino Arts
2868 Mission Street San Francisco CA 94110
Fernando.DeSanjines@facebook.com
www.missionculturalcenter.org

Photo by Eugenio Castro


ACCION LATINA BRAVA!

PRESENT
2ND ANNUAL
SAN FRANCISCO

Son Jarocho

FESTIVAL

A community festival celebrating the music of Veracruz, Mexico.



August 15-18 2013

Brava Theater Center - 2781 24th Street San Francisco, CA 94110
No te lo pierdas - Community fandangos - live music - Trans-border collaborations And more...

<http://www.SFSJF.com>

For more information contact: Camilo Landau camilo@landau.com 415-203-7304 - Photo by Jazmin Morelos for Babylon's Train Design by Tyrone Diaz

Second San Francisco Son Jarocho Festival

Alejandro Galicia-Díaz

El Tecolote

The Second Annual San Francisco Son Jarocho Festival, presented by Acción Latina and Brava Theater, will feature performances from the bands Son de Madera, Los Soneros de Tesechoacán, Cambalache, and Dia Pa' Son.

Son Jarocho—a style of music that originated in Veracruz, México—is a harmonious, poetic, ritualistic, and rhythmic blend of Spanish, Indigenous, and African musical traditions.

The festival will open Thursday, Aug. 15 with the band Son de Madera from Xalapa, Veracruz, México, in a free daytime concert that will take place at the Yerba Buena Gardens in downtown San Francisco.

That same day in the evening, Brava Theater will host a screening of the documentary "Soneros del Tesechoacán," by Inti Cordera. The subjects of the documentary, from the border region between Oaxaca and Veracruz, México, will be present for a question and answer session after the screening.

On Friday evening, Los Soneros de Tesechoacán will perform live at the

Brava Theater along with Cambalache, a Chicano-Jarocho band from East Los Angeles. Led by Cesar Castro, Cambalache is a band that plays traditional Son Jarocho, and engage with their audience through music workshops and educational performances.

Saturday evening will be filled with performances by Son de Madera, and local Jarocho group Dia Pa' Son, an acoustic quintet. Both weekend concerts at the Brava Theater will be followed by a Fandango after party.

The festival will come to a conclusion on Sunday with Jarocho masters from México offering workshop classes on the zapateo dance, jarana, requinto jarocho and more.

"I feel Son Jarocho is a big inspiration to Chicanos living here in the U. S. Fandango is a big party of the town where everyone joins in," said Camilo Landau, Director of Cultural Programs at Acción Latina and event organizer. "Everyone brings a jarana, sings, and dance. Everyone participates." ♡

The Second Annual San Francisco Son Jarocho Festival will take place Aug. 15-18. For more information and a complete schedule visit www.sfsjf.com.

into their contemporary artistic practice utilizing various media such as textile, collage, sound-based installation, and performance. Each artist uses a distinct visual language to articulate identities informed by a rich cultural ancestry, drawing upon the past to develop a layered understanding of present day place, space, and culture. Through investigation, collaboration, and experimentation, all five artists produced a body of work illustrating the persistence of pre-colonial heritage in spite of colonization and globalization and draw on concepts such as indigenous autonomy, religious cosmology, and ceremony. While some of the pieces pay homage to these pre-colonial practices, others present hybrid identities and new cultural myths. • 2857 24th St. • (415) 826-8009 • www.galeriadelaraza.org

Saturday, August 10 (Pre-registration Required for Children ages 5 - 16) BACK TO SCHOOL CARNIVAL/MOCHILAS/BACK PACKS & SCHOOL SUPPLIES Games, Prizes, Face Painting, Food & Treats. • Salvation Army • (415) 553-3568

Tuesday, August 13 • 7PM (doors open at 6:30PM) • \$5 - 10 suggested donation
"REVOLUTIONARY MEDICINE: A STORY OF THE FIRST GARIFUNA HOSPITAL"
"Revolutionary Medicine: A Story of the First Garifuna Hospital" is a new feature-length documentary that tells the story of the struggle to defend the first free and holistic healthcare system on Honduras' Caribbean coast. Built and administered by the Afro-Caribbean Garifuna communities it serves, the hospital stands as an alternative to the country's increasingly privatized

healthcare system. In 2009, the hospital was raided by the Honduran military in conjunction with coup d'état that ousted then-President Manuel Zelaya. Why was a hospital the target of such an action? Canadian journalist and filmmaker Jesse Freeston shines light on this question and others. His grassroots reporting on Honduran social movements fighting for democratization and social justice has been unparalleled (among international journalists) during the post-2009 coup period in Honduras.

Friday, August 16 • 7:30PM • \$15 HOJARASCA EN CONCIERTO: ANDEAN MUSIC Hojarasca en Concierto is an evening of contemporary Andean Music. The Trio under the direction of composer and instrument maker Lucas Rodas conjures up the essence of their Antioquian culture with rich harmonies and intricate rhythms that carry one quickly up misty mountain paths into the stories of their homeland. Instruments include, churango, guitar, drum and a diverse assortment of flutes. • Mission Cultural Center, 2868 Mission St. • www.missionculturalcenter.org

August 25 - 31 • Opening Reception, August 27 • 6 - 8PM • FREE PRESENTATION OF THE BOOK, LA FERIA DE LA CARNE (THE FAIR OF THE FLESH) Laberintos and Tránsitos: Featuring the art of Héctor de Anda and Víctor Mora, including the presentation of the book "La Feria de la Carne" (The Fair of the Flesh) by Yunuen Esmeralda Díaz. A presentation of two plastic artists that exhibit individually and for the first time in this city and a writer whom through poetic images transmit the commotion of living in the work of globalization and sluggish capitalism. Yunuen Esmeralda Díaz, approaches in her essays book, the form in which the body becomes a battlefield from within the contemporary art to convert it in a resistance weapon routinely. • 3036 24th St. • www.alleycatbooksgallery.com

ATTENTION: (CHILDREN AGES 0-18) Does your child cough?, Wheeze?, Have trouble breathing? These may be signs of ASTHMA. Services: Evaluations by asthma specialist, Allergy skin testing, Pulmonary function Testing, Medication plans, Ideas to help control children's asthma at home., Home visits to look for possible allergy and asthma triggers, Follow-up care until your child's asthma is controlled. *all you need is a referral from your healthcare provider. If you have insurance other than MEDI_CAL you may need an authorization. • Pediatric Asthma Clinic, 6M, SF General Hospital, 1001 Potrero Ave. • (415) 206-3844 • (415) 206-4345

EMERGENCY FUNDS FOR HOUSING These programs may help you pay for your housing costs in an emergency. They may help with back rent, deposits, first & last month's rent: Saint Anthony's, 121 Golden Gate Ave. • (415) 241-2600; M - F, 8:30AM - 4:30PM • Salvation Army, 242 Turk St. • (415) 928-2342 • Drop-ins; M-T-W-F (9AM - 11AM • Catholic Charities: (415) 884-4744 (Must call Thursdays 1PM) Deposits, Move-in cost & back rent. Also, special funds for persons with HIV related illness. • Special Circumstances for SSI Recipients: (415) 557-5242 • Red Cross, 85 2nd St, 7th Floor: (415) 427-8000 • Only in case of disaster; fire, flood, earthquake, etc. Will help with rent and/or Move-in cost. • AIDS Emergency Fund, 1540 Market St., Suite 320: (415) 558-6999, M - F; 10AM - 12:30PM: 1:30PM - 4PM • Season of Sharing: (415) 558-2841 • Homeless Prenatal Program, 2500 18th St., • (415) 546-6756 M-T-W; 1PM - 3PM • RADCO Eviction Defense Collaborative, 995 Market St., Suite 1200

IMPORTANTES RECURSOS PARA INQUILINOS EN CASOS DE EMERGENCIA Eviction Defense Collaborative (EDC) Si usted recibe un: 1. Unlawful Detainer (Citación judicial - necesita responder dentro de 5 días). 2. Three Day Notice to Pay/cure or Quit (Notificación de 3 días Pagar • Curar o salir). 3. Sheriff's Notice (Notificación de Sheriff). Necesita



Sunday, August 11 • 2PM • Free 76TH STERN GROVE FESTIVAL: "PINK MARTINI" AND "LA SANTA CECILIA" Nouveau big band Pink Martini perform at Stern Grove with a swoon-worthy mix of international sounds in a style that swings. La Santa Cecilia exemplifies the modern-day creative hybrid in an era and city in which Latin culture has given birth to many musical fusions. • 19th Avenue & Sloat Boulevard • www.sterngrove.org



Friday, August 9, 7PM • Saturday - Sunday, August 10 - 11, 1PM, 3PM, 5PM & 7PM • \$10 regular; \$8 students, seniors, teachers, YBCA members YERBA BUENA CENTER FOR THE ARTS FILM: "HARANA" BY BENITO BAUTISTA Upon his father's death, Florante Aguilar (a classically trained guitarist from San Francisco) returns to the Philippines after 12 years of absence. He rediscovers the music of harana—an almost-forgotten tradition of Filipino serenading, when men sang under the window at night to declare their love for a woman. Led by award-winning director Benito Bautista, this riveting film contains a treasure trove of beautiful Filipino music waiting to be rediscovered. • 701 Mission St. • www.ybca.org/upcoming/filmvideo

UNTITLED 2013
 Opening reception August 14, 7:13 pm
 Live Music by Classical Revolution | \$5 admission
 Talk by the artists: September 18, 7pm, free | show ends September 21
 MCCLA GALLERY, 2868 MISSION STREET, SAN FRANCISCO
 415-821-1155 | WWW.MISSIONCULTURALCENTER.ORG

Responder de Inmediato y necesita ayuda legal • Vaya al EDC, 995 Market St., Sala 1200 • (415) 947-0797 • Para asistencia de renta, pregunte por el programa RADCO. • Asesoramiento sobre sus derechos: SF Rent Board, 25 Van Ness Ave., #320 (esquina de Vann Ness y Market St.) Lunes-Viernes: 9AM - 12PM. Servicios: Consejería sobre sus derechos y peticiones sobre aumento y reparación. (415) 252-4602 • Recortes de Utilidades: Agua - SF Public Utilities Commission (415) 551-3090 • Basura: Sunset Scavenger Company (415) 330-1300 • PG&E: (800) 743-5000 • Cambio de Cerradura a la Unidad: Si le cambian la cerradura llame al Departamento de Policía de SF (SFPD) • (415) 553-0123

RESOURCES Senior Information & Referrals (415) 626-1033 • Meals on Wheels (415) 920-1111 • Bay Area Legal Aid (415) 982-1300 • Food Stamp Program (415) 558-1000 • Application for In-Home Supportive Services (415) 557-5251

Cesar Ascarrunz Presenta
Muy pronto La Gran Apertura.

Cesar's LATIN PALACE

Friday, August 9 • 7PM - 2AM • \$10 • 21 & over GRAND OPENING OF LEGENDARY CESAR'S LATIN PALACE Live Salsa performance by Cesar's Latin All Stars featuring Adrian Areas on the MOPERC tumbadoras. Salsa, Merengue, Cumbia, Tango, Brazilian music. • Cesar's Latin Palace, 826 26th St.



NOTICE TO PROFESSIONAL SERVICES FIRMS

RFQ for Transbay Redevelopment Project Area, Block 9: High Rise Residential Housing Development (Market Rate and Affordable): Professional Services

The Development Team (AVANT Housing/BRIDGE Housing) and its Architect are seeking firms interested in providing professional services, including engineering and related services, for the design and construction of Block 9 which is slated to include approximately 456 market rate and 114 affordable housing units. The project will also include retail space, below grade automobile and bicycle parking and services, site/street improvements, and common open space.

The RFQ and related documents can be found at <http://mission.sfgov.org/OCABidPublication/BidDetail.aspx?K=7007>

Pre-Submittal Workshop: Friday, August 9, 2013 (10:00 to 11:30am) (Not Mandatory) 1 South Van Ness, 2nd Floor, San Francisco, CA 94103

RFQ Submittals Due: Thursday August 22, 2013 at 4:00 PM.

SBE businesses (including but not limited to LBEs/MBEs and WBEs) are encouraged to submit qualifications.

Contact: Monica Wilson at transbayblock9@gmail.com

Join the BINGO Craze & Win Big Bucks!



1740 Cesar Chavez St.

Thursday-Sunday* @ 6:45 p.m. (doors open at 3:30 p.m.)
 *Wednesday session coming soon!

Saturday & Sunday @ 12:30 p.m. (doors open at 9 a.m.)

Plus Halftime Drawing for Cash & Free Play

Free Parking & Coffee
 • Hall security provided

Buy-in: \$35 w/Turbo/ \$25 Second Turbo

Buy-in: \$30 w/Turbo/ \$20 Second Turbo

Over \$10,000 paid per session

All proceeds benefit San Francisco non-profits

Bring this Ad to the box office & get a gift with your buy-in. Only one coupon per person, per session. No photo copies accepted.

ET

Clean up the Plaza • Seguridad para la Plaza



Thank You

Northeast Business Association
Mission Creek Merchants Association
Valencia Corridor Merchants Association

and all of the Mission business owners, property owners, tenants, BART riders and shoppers who have already signed the "Clean Up the Plaza" petition.

In the next weeks, we will deliver the thousands of signatures to City Officials to demand that something be done to make the 16th and Mission Plaza a safe and pleasurable place for our neighborhood, families and visitors.

We need your help.

If you have not yet signed the petition, please visit our website and do it now. Thanks again!

Gil Chavez, Organizer

Together we can change it.

www.cleanuptheplaza.com
www.seguridadparalaplaza.com



Cestas Populares para Soñadores

¿Listo para registrarte en Acción Diferida,
pero no tienes los \$465?

Obtén \$465 >> \$310 como préstamo social + \$155 de apoyo

¿Qué necesito para registrarme?

- Identificación con foto (Pasaporte, Cédula Consular, Identificación escolar).
- Vivir en San Francisco.
- Ser elegible para Acción Diferida.
- Cuenta de cheques o corriente.

¿Cómo me inscribo?

Contáctanos al (888)274-4808 or
dreamers@missionassetfund.org
missionassetfund.org/sonadores

**MISSION
ASSET FUND**
FONDO POPULAR DE LA MISIÓN
1470 Valencia St
San Francisco 94110
MissionAssetFund.org

LOS ANGELES • SAN FRANCISCO • LAS VEGAS • MANILA



REEVES & ASSOCIATES

UNA CORPORACIÓN DE DERECHO PROFESIONAL

La Corte Suprema falló en
contra de "La Acta en Defense
del Matrimonio" (DOMA)
y la Proposición 8,
Beneficios de Inmigración
ahora disponibles.

Llame (855) 826-8282
ó visite www.rreeves.com



Los Mejores Abogados de Inmigración de los Estados Unidos

Línea de Atrás: Atty. Joseph I. Elias, Atty. Gregory J. Boulton, Atty. Eric R. Welsh, Atty. Robert L. Reeves**, Atty. Devin M. Connolly, Atty. Ben Loveman
Línea del Frente: Atty. Flomy J. Diza, Atty. May Zhang**, Atty. Nancy E. Miller**, Atty. Frances E. Arroyo, Atty. Michael Bhotiwihok, Atty. Steven Malm



Elegidos por voto como los Mejores Abogados de California desde 2006 hasta 2013 por sus compañeros* y el Consejo de Abogados Certificados**

OPEN ACCREDITED ENROLL NOW!



Fall Classes Begin August 14
Just \$46 per unit

City College of San Francisco

Open and Accredited... Enroll Now

www.ccsf.edu

Financial aid available for those who qualify